

E14 - Mighty Is Lethally Dreamy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

We are in the Heisei Era Only!
This Show was not in Showa!

[00:11] [SONG] ---

Here, there, everywhere
- okay! Hey-Say is okay!

[00:14] [SONG] ---

We're in this era - sorry! But don't worry!

[00:18] [SONG] ---

We'll surely find our dreams in the
future. Come on, everybody, follow me!

[00:23] [SONG] ---

You should start every day
with a happily pounding heart.

[00:29] [SONG] ---

All you need is wings, no fancy clothes.

[00:36] [SONG] ---

I'm gonna be brave and fly out
to a world never before seen.

[00:43] [SONG] ---

And I'm taking you with me. Don't be shy.

[00:49] [SONG] ---

It's just the two of us. Love
is coming. Love is coming.

[00:56] [SONG] ---

In the distant universe,
one star shone brightest.

[01:03] [SONG] ---

It is the Earth - a sparkling
stage just for us.

[01:09] [SONG] ---

The miracle that brought us
together may have been flawed.

[01:16] [SONG] ---

But that's meaningless. I like

you just the way you are.

[01:31] ---

K-Koizumi...

[01:34] ---

"Cut out"?

[01:35] ---

My memory cut out...

[01:38] ---

He doesn't remember anything??

SIGN "Death by Heartgasm for Maity!"

SIGN Lovey-Dovey Fantasy 2 - limited edition

[01:51] ---

Risa.

[01:52] ---

What's wrong? You look sad.

[01:54] ---

That's so unlike you.

[01:56] ---

If you've been through what I have...

[01:58] ---

Release all your sadness to me and
show me that pretty smile of yours.

SIGN GRIN.

[02:04] ---

Yes. That expression suits you much better.

[02:07] ---

Your smile is the source of my wellbeing.

[02:11] ---

Cane sure is nice.

[02:13] ---

Why can't I meet a guy
like this in real life?

[02:16] ---

Ah, my heart has started to race.

[02:20] ---

I wonder if it's because I...

[02:22] ---

No, forget I said that.

[02:24] ---

No, go on! Go on!

[02:26] ---

My big sis looks like she's
falling off the deep end...

[02:29] ---

Who is this "Cane" fellow?

[02:31] ---

Risa! Please, come back to us!

[02:33] ---

Please, may I sit next to you?

[02:36] ---

I want to make the most of
every moment with you, Risa.

[02:42] ---

Just FYI...

[02:43] ---

That was my first smooch, buddy.

[02:48] ---

And then, that jackass said...

[02:50] ---

My memory cut out right where
I was eating that tangerine.

[02:54] ---

He doesn't remember...

[02:56] ---

He doesn't remember?

[02:59] ---

How is that possible?

[03:02] ---

You think I'm gonna let
him get away with that?!

[03:09] ---

Risa!

[03:11] ---

Did you see the board?

[03:12] ---

We're all in the same class again!

[03:14] ---

Is that so...

[03:17] ---

Reaction = zero!

[03:18] ---

What's up?

[03:19] ---

Nothing.

[03:21] ---

There's me, Darling, Chiharu and Suzuki...

[03:24] ---

And also Otani!

[03:27] ---

Seriously?!

[03:27] ---

Please don't eat me!

[03:30] ---

So we end up in the same class

for the full three years, eh.

[03:37] ---

Which means I'll be part of the All Hanshin
Kyojin all the way up to graduation day.

[03:40] ---

Do somethin' about it, will ya?

[03:44] ---

Why don't YOU do somethin'
about it, you frickin' RUNT!

[03:47] ---

- Risa!
- What was that for?!

[03:48] ---

Search your BLACK heart and
you'll find the answer!

[03:51] ---

What's your problem?

[03:52] ---

Why'm I on your shit list
first day of school?

[03:54] ---

Just what did I do wrong?

[03:56] ---

Uh, I'm gonna go find Chiharu and Suzuki.

[03:59] ---

'Kay!

[04:02] ---

You've been pissy ever
since the Sea Monk concert.

[04:07] ---

Did Sea Monk do something wrong?

[04:09] ---

Sea Monk was AWESOME to me, as always.

[04:11] ---

Then what is it?

[04:13] ---

Be specific!

[04:15] ---

You really don't remember anything?

[04:17] ---

R-remember what?

[04:19] ---

I don't get it.

[04:21] ---

My....

[04:22] ---

My first kiss...

[04:26] ---

YOU STOLE...my first kiss...GIVE IT BACK!!

[04:34] ---

K...Koizumi?

[04:41] ---

An ambulance! What's the number again?

[04:43] ---

Why'd you do it!

[04:45] ---

What kinda mirage were you seeing?

[04:48] ---

Don't tell me, we also got married and
you want me to come home with you?!

[04:54] ---

Come back to Earth, man!

[04:56] ---

I don't know what trauma you've been through,

[04:58] ---

But you've gotta stop blurring
fantasy and reality!

[05:01] ---

Don't carry this burden alone!

[05:03] ---

Okay?

[05:04] ---

Okay?!

SIGN Patience

[05:13] ---

YOU JUST DON'T GET IT!

[05:18] ---

Then what was that?

[05:19] ---

Why did he do that?

[05:21] ---

Was he really unaware of what he was doing?

[05:25] ---

No matter what the reason...

[05:26] ---

If he doesn't remember it
happening, it was just a mistake.

[05:30] ---

Hey...

[05:32] ---

Why're you so mad?

[05:34] ---

I'm not mad...

[05:35] ---

Something must've happened
when you went to visit Otani.

[05:38] ---

Nothing "happened"!

[05:40] ---

It didn't happen!

[05:43] ---

Risa?

[05:47] ---

I know. I don't have a shred
of feminine charm in my body.

[05:53] ---

Excuse me, Miss...

[05:55] ---

I don't want any.

[05:57] ---

I'm not a salesman.

[06:02] ---

I just want to pass through.

[06:08] ---

Sorry...

[06:10] ---

No. I'm sorry to intrude.

[06:13] ---

Go ahead...

[06:14] ---

Thanks.

[06:15] ---

Who's that?

[06:16] ---

I dunno.

[06:25] ---

What's wrong?

[06:26] ---

If you wrinkle your forehead so,
your pretty face will go to ruin.

[06:32] ---

See?

[06:34] ---

Keep smiling.

[06:36] ---

Okay?

[06:40] ---

'kay...

[06:42] ---

Wh-what is this tingling chill?

[06:47] ---

M-my body has f-felt it before...

[06:49] ---

C...

[06:50] ---

Cane, my sweet!

[06:52] ---

THAT'S what it is!

[06:54] ---

A Prince Charming like
that really does exist!

[06:58] ---

Prince...hives...

[07:00] ---

WHAT is so great about
a SNOBBY guy like that?!

[07:03] ---

He's tall, slender, cool,
handsome - just like royalty!

[07:08] ---

He's my ideal man!

[07:10] ---

...But isn't he the complete
polar opposite of Otani?

[07:15] ---

That's right.

[07:16] ---

He's not a runty, tactless idiot who breaks
a girl's heart without even realizing it.

[07:20] ---

From this day forth...

[07:22] ---

Sir Cane FTW!!

[07:26] ---

I wonder which class he's in?

[07:28] ---

Which class who is in.

[07:29] ---

You're really creeping me out.

[07:35] ---

Oh dear, oh dear. My pretty
face will go to ruin.

SIGN Ohohohohohoho

[07:38] ---

"Pretty"? Maybe for a monster...

[07:41] ---

Sir Cane told me so!

[07:46] ---

Oh, crap!

[07:47] ---

Koizumi's lost it...

[07:49] ---

She's living in a fantasy world
where she's got a lover...

[07:52] ---

And he's a WHITE GUY, no less...

[07:54] ---

She must really be hurting.

[07:56] ---

Why? Did I do something wrong again?

[07:59] ---

Probably.

[08:00] ---

Come on, in your seats.

[08:02] ---

Mr. Gorilla-teacher again?

[08:04] ---

I'm so tired of seeing that face.

[08:05] ---

- For real, man!

[08:05] ---

- I'm not a Gorilla.

[08:06] ---

Call me "Sir. Mr. Nakano"

[08:08] ---

So let's zip through the administrative BS...

[08:12] ---

I move that my aides are Koizumi and Otani.

[08:16] ---

Not so fast!

[08:17] ---

You have an objection?

[08:19] ---

We're full of objections!

[08:20] ---

Ah, sorry/

[08:22] ---

I forgot I had something else
important to take care of next.

[08:24] ---

Did the motion pass?! Are we aides now?!

[08:26] ---

My assistant homeroom teacher is new,
so I figured I should introduce him.

[08:30] ---

Mr. Maitake!

[08:36] ---

You naughty boy, Mr. Nakano.

[08:38] ---

I was starting to think you'd forgotten about little me.

[08:40] ---

Sorry, buddy.

[08:43] ---

Sir Cane!

[08:46] ---

Calm down, Koizumi!

[08:47] ---

Sir Cane doesn't exist in real life...

[08:50] ---

Oh, it's you...

[08:51] ---

Yes! So you're a teacher?!

[08:54] ---

- Yes.

- Is his name really "Cane"?

[08:56] ---

No. He just looks like the video game character.

[08:59] ---

Nice to meet you.

[09:01] ---

I will be this class's assistant homeroom teacher

[09:03] ---

And I will also teach English.

[09:05] ---

I am Kuniomi Maitake.

[09:08] ---

But you may call me "Maity".

[09:11] ---

I just moved here from Tokyo

[09:13] ---

So there are many things about Osaka that still elude me.

[09:16] ---

I hope you'll all help me feel at home.

[09:17] ---

We will!

[09:19] ---

Shall we finish picking the aides?

[09:21] ---

Sure.

[09:22] ---

Yes!

[09:23] ---

I'll do it!

[09:24] ---

Really?

[09:25] ---

Then we need a second aide...

[09:26] ---

This little runt says he wants to help!

[09:29] ---

Oh? Does the class agree?

[09:31] ---

- We do!

[09:32] ---

- Hey!

[09:33] ---

Those two are called the
"All Hanshin Kyojin."

[09:35] ---

They're a legend at this school.

[09:37] ---

Sir!

[09:39] ---

What a cute nickname.

[09:48] ---

What a nice guy you are, Maity...

[09:50] ---

Easy there! Are ya ditching Otani for Maity?

[09:53] ---

I'm not.

[09:55] ---

Maity is just like Cane:

[09:57] ---

fantasy-oasis in my soul where I can escape
the harsh realities of unrequited love.

[10:01] ---

Though it might be easier
to just fall for him.

[10:04] ---

Over my dead body! I won't
let you date an ice man!

[10:07] ---

If only there were a "Continue"
option in real life...

[10:11] ---

That may have been poetry to you,
but to me it was gamer psychobabble.

SIGN Boo!

[10:16] ---

Scowling only makes ya less appealing!

[10:19] ---

How much longer am I gonna
let Otani control my moods?

[10:23] ---

There's still no sign of a light at
the end of the tunnel with him...

[10:28] ---

Am I really okay with wasting away the
best years of my life crushing over him?

[10:34] ---

Why'd ya have to drag ME
into being a teacher's aide?

SIGN Kansai Turban Bank

[10:37] ---

It shouldn't matter.

[10:40] ---

I guess I don't blame ya for comparing
him to a video game character.

[10:44] ---

Oh, shut up.

[10:45] ---

It's a free country!

[10:50] ---

Hey....did I do something wrong?

[10:53] ---

You're pissed about something.

[10:55] ---

About me remembering something
or not remembering something.

[10:59] ---

I'm not mad. If you don't
remember, it didn't happen.

[11:02] ---

But I feel uneasy about it!

[11:03] ---

What happened? Was it when
you came to my house?

[11:05] ---

It doesn't matter! Nothing happened.

[11:08] ---

I forgot earlier, but...

[11:09] ---

NicoNico Convenience Store

[11:10] ---

What is it?

[11:10] ---

After the Sea Monk concert, you
went straight home, remember?

[11:14] ---

But I stayed in line and bought some merch.

[11:18] ---

You can have it.

[11:20] ---

I don't want'cha complaining later
that I didn't get ya anything.

SIGN I Love Sea Monk

[11:23] ---

SICK!

[11:24] ---

Right?

[11:25] ---

Awesome! Is this really for me?!

[11:27] ---

Yeah!

[11:30] ---

It sure is easy to put
ya back in a good mood.

[11:35] ---

Y-you think this m-measly towel will...

[11:38] ---

That's some pretty epic shivering.

[11:41] ---

Would ya rather I kept it?

[11:44] ---

...I'll keep it.

[11:46] ---

Thank you very much.

[11:50] ---

Sheesh. You're so simpleminded.

[11:55] ---

Sheesh. This's killing me...

[12:06] ---

Maity is so amazing.

[12:07] ---

He's just like an American!

[12:09] ---

What a great body!

[12:09] ---

His eyes are the best!

[12:11] ---

Button up your shirt, nimrod!

[12:12] ---

And cut your hair!

[12:15] ---

He sure is beautiful!

[12:18] ---

Well then...

[12:20] ---

Who would like to translate this?

[12:24] ---

Otani?

[12:26] ---

Otani! Hey, Otani.

[12:27] ---

Come on! Otani! Wake up!

[12:29] ---

Deep in dreamland, I see.

[12:32] ---

Heyyy, Otani?

[12:35] ---

Leave this to me.

[12:41] ---

Please open your eyes.

[12:59] ---

Good morning, Sleeping Beauty.

[13:03] ---

During class I'd like those
pretty eyes to be on me.

[13:07] ---

I'm breaking out in hives!

[13:11] ---

- Eew, gross!

[13:11] ---

- I'm gonna sleep too!

[13:12] ---

- Easy, kids.

[13:14] ---

Damn you, Otani!

[13:16] ---

Wish I'd thought of that!

[13:24] ---

That's right. Please, aide.

[13:26] ---

Yes?

[13:27] ---

I have a message from Mr. Nakano.

[13:29] ---

He wants you to make a
cleaning duties schedule.

[13:32] ---

Will you?

[13:33] ---

Yes! We'd love to!

[13:36] ---

Otani.

[13:38] ---

Coach isn't here today.

[13:40] ---

Seriously?

[13:42] ---

So, Otani, about the schedule...

[13:44] ---

Sorry. Start without me.

[13:46] ---

I've got basketball.

[13:47] ---

Sorry.

[13:48] ---

Today's practice is really important.

[13:53] ---

Why did I fall for someone like Otani?

[13:56] ---

Maity is so perfect...

[13:59] ---

ACK! Cut it out! For the love of peace!

[14:02] ---

Otani is the kind of JERK who shoves his
aide responsibility onto his friend...

[14:05] ---

because of his stupid BASKETBALL.

[14:08] ---

If the coach is gone, he
can just ditch practice!

[14:11] ---

But he can't.

[14:14] ---

Otani is the captain.

[14:16] ---

You didn't know?

[14:18] ---

Now that he's a senior, Otani is the captain.

[14:21] ---

No way!

[14:23] ---

I knew he might become the captain,
but I never thought he'd actually...

[14:26] ---

That information is 6 months old, dear.

[14:30] ---

But he is the captain.

[14:32] ---

And he's taking it seriously.

[14:36] ---

That's awesome.

[14:38] ---

Circle up!

[14:40] ---

Ya guys know what do to next?

[14:42] ---

We match!

[14:45] ---

I guess we would...

[14:47] ---

Wasn't there some aide duty you had to do?

[14:49] ---

Ah, that's right.

[14:51] ---

I'll be in the classroom.

[14:52] ---

Tell Otani to find me there.

[14:55] ---

Will do.

[14:57] ---

Then I'll go home so as
not to disturb you two.

[15:00] ---

Oh, please.

[15:08] ---

Why...

[15:09] ---

Why is it Otani?

[15:11] ---

There are just so many reasons why.

[15:13] ---

So many that I can't choose just one.

[15:54] ---

I guess Otani is the one for me.

[15:58] ---

Sorry. We ran late.

[16:01] ---

Good work.

[16:07] ---

I'm wiped.

[16:10] ---

You're a completely different person
when you're in basketball-mode.

[16:15] ---

I AM very dashing when I
play basketball, aren't I.

[16:19] ---

Don't flatter yourself.

[16:21] ---

But I am dashing, aren't I?

[16:25] ---

...Yes, yes.

[16:27] ---

Oh, what? Are ya finished?

[16:29] ---

Am I finished?

[16:30] ---

You have no intention of helping me, do you!

[16:32] ---

Bull's eye.

[16:33] ---

It's your fault I got roped into
being an aide in the first place.

[16:37] ---

Take some responsibility.

[16:39] ---

Well, if no one else had volunteered,
Maity's feelings would have been hurt.

[16:47] ---

Oh? Were you remembering
Maity's breath in your ear?

[16:52] ---

Stop calling him "Maity"!
It's really creeping me out!

[16:56] ---

"Ahhh, Maity"!

[17:09] ---

What's wrong?

[17:11] ---

I don't get it.

[17:12] ---

Don't get what?

[17:13] ---

Maity.

[17:15] ---

Do ya really think he's that great?

[17:22] ---

...Seriously, yes.

[17:23] ---

Eew! Gross!

[17:25] ---

Just give up on that snob.

[17:32] ---

Give up on him?

[17:34] ---

Is that code for, "I want
you to keep liking me"?

[17:43] ---

...I guess it wouldn't.

[17:45] ---

I know your head is empty.

[17:48] ---

I finally understand.

[17:55] ---

I just remembered!

[17:58] ---

When you came to my house when I was sick...

[18:04] ---

That's right.

[18:06] ---

At one point, your face was
really close like this.

[18:15] ---

And then...

[18:18] ---

A lock of your hair...

[18:23] ---

...had a shiny piece of
rice right next to it!

[18:29] ---

Rice...rice...rice...

[18:30] ---

Piece of rice right next to it!

[18:31] ---

Rice...rice...rice...

[18:32] ---

Piece of rice right next to it!

[18:33] ---

Rice...rice...rice...!

[18:37] ---

I wondered if I should

say something about it.

[18:41] ---

Then I leaned in to pick it
off and my head went foggy.

[18:44] ---

Then I don't remember what happened...

[18:47] ---

But...

[18:48] ---

Did you get mad after that?

[18:54] ---

After that, before that, above that, below
that, to the right of that, to the left of that...

[18:59] ---

I've been mad EVERYWHERE.

[19:01] ---

You frickin' moron!

[19:03] ---

Rice? Rice, eh?

[19:06] ---

I get rice stuck to my face
sometimes - so sue me!

[19:09] ---

I'm 100% Japanese, okay?!

[19:11] ---

Rice is my life!

[19:13] ---

I eat nothing but rice!

[19:14] ---

But why are ya so mad?

[19:16] ---

The day you stayed home sick, I ate lunch
in a hurry before going to your house.

[19:23] ---

Oh...did you?

[19:25] ---

Sorry.

[19:26] ---

Rice...?!

[19:29] ---

Here I am, alone in my bedroom with a girl...

[19:32] ---

And I don't feel like doing anything.

[19:36] ---

Because you said that...

[19:38] ---

I tried so hard to prove you wrong!

[19:42] ---

I tried so hard that just remembering it makes me want to die of embarrassment.

[19:46] ---

And it was all about rice?

[19:50] ---

Rice...

[19:51] ---

Yes?

[19:52] ---

You weren't leaning in to take the rice.

[19:57] ---

It was to take my lips.

[20:00] ---

What're ya saying now?

[20:16] ---

Wh-wh-what the hell was that for?!

[20:23] ---

So that really was an accident - you fell into me.

[20:30] ---

Accident?

[20:32] ---

Fell?

[20:33] ---

I...I was wrong.

[20:38] ---

I'm trying.

[20:41] ---

I'm still trying.

[20:45] ---

But...

[20:46] ---

No matter how hard I try...no matter how much I feel for you...

[20:50] ---

Nothing's gonna change.

[20:54] ---

Koizumi...

[20:56] ---

Just forget it.

[20:59] ---

I give up.

[21:02] ---

I give up on liking you!

[21:13] ---

Koizumi!

[21:15] ---

Just forget it.

[21:15] ---

I give up.

[21:17] ---

If just liking him won't change anything...

[21:21] ---

If it's all for nothing...

[21:38] ---

Then...I give up!

[21:50] [SONG] ---

The setting sun hurries for the distant sky

[21:55] [SONG] ---

It pauses for a moment and
shows me pastel colored dreams

[22:00] [SONG] ---

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

[22:05] [SONG] ---

I realize that love is something
that must be shared.

[22:10] [SONG] ---

Why am I here? Why are you with me?

[22:15] [SONG] ---

Why am I here? Why are you laughing with me?

[22:21] [SONG] ---

Always and forever, I want to stay like this.

[22:33] [SONG] ---

In the moment my heart begins to dance,

[22:36] [SONG] ---

Echoing voices embrace us.

[22:44] [SONG] ---

The pounding of your heart
reaches my fingertips.

[22:47] [SONG] ---

And it is so warm; unbelievably warm.

[23:06] ---

"Maity FTW"? You can't be serious.

[23:09] ---

Just WHOM did you kiss yesterday?

[23:10] ---

Shut up! Keep those lips closed!

[23:12] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:14] ---

Next episode, "Danger-Man
Maity's Sweet Seduction."

SIGN "Danger-Man Maity's Sweet Seduction."

[23:17] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:06 UTC by whimsee